



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2019/2020		
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2020/2021		
<b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>	LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITÀ E DIDATTICA		
<b>INSEGNAMENTO</b>	LETTERATURA SPAGNOLA: TEMI E INTERAZIONI		
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B		
<b>AMBITO</b>	50381-Lingue e Letterature moderne		
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	19539		
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/05		
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	POLIZZI ASSUNTA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>			
<b>CFU</b>	6		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30		
<b>PROPEDEUTICITA'</b>			
<b>MUTUAZIONI</b>			
<b>ANNO DI CORSO</b>	2		
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	2° semestre		
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa		
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi		
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>POLIZZI ASSUNTA</b> Martedì 10:30 12:30 Aula Teams "Ricevimento - Prof. A. Polizzi". Codice: tw2psgq - Link: <a href="https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a2ed4aaf32a8043d7be5cc96a362a7205%40thread.tac.conversations?groupId=5c2567a9-56aa-47c4-b816-c898cc89bbd8&amp;tenantId=bf17c3fc-3ccd-4f1e-8546-88fa851b">https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a2ed4aaf32a8043d7be5cc96a362a7205%40thread.tac.conversations?groupId=5c2567a9-56aa-47c4-b816-c898cc89bbd8&amp;tenantId=bf17c3fc-3ccd-4f1e-8546-88fa851b</a>		

**DOCENTE:** Prof.ssa ASSUNTA POLIZZI

<b>PREREQUISITI</b>	Competenze di storia letteraria spagnola moderna e contemporanea e competenza linguistica di lingua spagnola livello B2
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	Conoscenza e capacita' di comprensione: Lo studente acquisira' competenze specialistiche nell'ambito della storia della letteratura spagnola moderna e contemporanea, includendo l'attualita' della produzione, in funzione dell'attivit� traduttologica applicata al testo letterario. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: Capacita' di riconoscere gli elementi testuali che rimandano al dibattito in ambito traduttologico. Autonomia di giudizio : Lo studente sara' in grado di giudicare l'applicabilita' di una teoria traduttologica in base alle caratteristiche del testo letterario e al periodo in cui si sono prodotti il testo letterario e la sua traduzione. Abilita' comunicative: Lo studente sara' in grado di esprimere in lingua spagnola scritta e orale tutti gli argomenti affrontati durante il corso. Capacita' di apprendimento: Lo studente sviluppera' la propria capacita' di apprendimento attraverso lo studio progressivo e contestuale della teoria della traduzione letteraria in rapporto ai fatti storici, letterari e critici.
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	Valutazione continuata con integrazione tra prove orali (presentazione in aula di un articolo o saggio breve inerente al programma del corso), esercitazioni di gruppo di traduzione di passi di opere letterarie, e prove scritte (un test di teoria della traduzione e storia della prassi traduttiva in Spagna dall'Ottocento ad oggi, composto da 10 quesiti a risposta aperta o saggio breve; un test di traduzione letteraria con tre brani tratti dalle opere oggetto di esercitazione durante il corso. La valutazione finale viene espressa in trentesimi e prende in considerazione il risultato delle prove scritte e di quelle orali. Distribuzione dei voti: 30 - 30 e lode a) conoscenza avanzata degli argomenti e comprensione critica dei principi della disciplina b) capacita' avanzata di applicare le conoscenze anche in modo innovativo c) piena proprieta' di linguaggio specifico d) capacita' di organizzare in maniera autonoma e innovativa il lavoro; 26-29 a) conoscenze esaurienti e specialistiche accompagnate da consapevolezza critica b) completa capacita' di applicare le conoscenze acquisite e di sviluppare soluzioni creative a problemi astratti c) buona padronanza del linguaggio specialistico d) capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro; 22-25 a) conoscenza di fatti, principi, processi e concetti generali dell'insegnamento b) basilari capacita' di applicare metodi strumenti materiali e informazioni relativi all'insegnamento c) basilare padronanza del linguaggio specialistico d) basilari capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro 18-21 a) minima conoscenza dei principali argomenti dell'insegnamento b) minima capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite c) minima padronanza del linguaggio tecnico d) minima capacita' di organizzare in maniera autonoma il lavoro.
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Conoscenza dei processi culturali nella relazione tra la cultura spagnola e quella italiana attraverso la ricezione di opere letterarie in traduzione dal XIX secolo all'attualita' - Conoscenza delle principali metodologie della teoria della traduzione letteraria - Acquisizione del lessico specialistico spagnolo relativo alla teoria della traduzione letteraria – Competenza traduttiva del testo letterario allo spagnolo all'italiano e viceversa.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali con assistenza di presentazioni digitali scaricabili dalla pagina web del corso; esercitazioni di traduzione in gruppo su opere letterarie dal XIX secolo all'attualita'; attivita' seminariali quale presentazione in aula, con un supporti audiovisivi, di un articolo o saggio breve inerente al programma del corso, rintracciato autonomamente tra la bibliografia accreditata.
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	E. Torre, Teoria de la traduccion literaria, Madrid, Sintesis, 1994 - Un dossier antologico di testi letterari e di traduzioni sara' scaricabile dalla pagina web del corso, a seguito dell'iscrizione alla stessa da parte dello studente, attraverso il proprio piano di studi. Eventuali studenti non frequentati o lavoratori devono concordare con il docente un programma di studi, in base ai testi indicati, conforme e adeguato agli obiettivi dell'insegnamento.

### PROGRAMMA

ORE	Lezioni
5	Introduzione allo sviluppo del quadro linguistico della Penisola iberica, con particolare riguardo al castigliano. Fonti medievali. La Escuela de traductores de Toledo. Alfonso X. Sviluppo della prosa castigliana.
4	Storia della traduzione letteraria in Spagna nell'800.
4	Storia della traduzione letteraria in Spagna nel '900.
3	Approccio teorico alla traduzione di testi letterari
3	Procedimenti nella prassi della traduzione
3	Naturalizzazione/straniamento
4	La traduzione del verso
4	La traduzione del testo teatrale

## PROGRAMMA

<b>ORE</b>	<b>Lezioni</b>
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - F. Garcia Lorca, Muerte de Antonito el Camborio
3	Analisi della situazione multi-linguistica della produzione letteraria in Spagna in rapporto al fenomeno dell'autotraduzione. Dal catalano al castigliano: - Carme Riera; dal galiziano al castigliano: - Manuel Rivas; dal basco al castigliano: - Bernardo Atxaga.

  

<b>ORE</b>	<b>Esercitazioni</b>
2	Prassi traduttiva di testi dell'800: - A. de Saavedra, Don Alvaro o la fuerza del sino
2	Prassi traduttiva di testi dell'800: - B. Perez Galdos, La desheredada
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - M. de Unamuno, Niebla
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - G. Diego, El cipres de Silos
2	Prassi traduttiva di testi del '900: - J.M. Merino, La trama oculta